
ОТ РЕДАКТОРА

Учебник итальянского языка для старших курсов вузов искусств Р. Н. Пичугиной впервые увидел свет в 1984 году как продолжение Учебника итальянского языка для младших курсов вузов искусств (М., 1977).

Оба учебника были допущены Министерством высшего и среднего специального образования СССР в качестве учебников для студентов неязыковых специальностей высших учебных заведений.

Выражая глубокую признательность автору Р. Н. Пичугиной, следует отметить, что не только в то время, но и в дальнейшем этот учебник был единственным пособием, специально написанным для студентов музыкальных учебных заведений.

Значительным достоинством учебника является сочетание различных видов работы: изучение лексики, грамматики, фонетики, развитие разговорных навыков, устный и письменный перевод, заучивание поэтических текстов (стихотворений, арий, песен, дуэтов), что способствует совершенствованию произношения и является необходимым для вокалистов.

В процессе редактирования были добавлены тексты, список сокращений, использованных в учебнике, в приложении Таблица транслитерации русских имен и названий латиницей в соответствии с современными международными стандартами и примеры некоторых имён и названий, используемых в учебнике. В тексте учебника используется транскрипционное написание, близкое к произношению.

В связи с новыми требованиями времени рекомендуется больше инсценировать диалоги и ситуации, использовать

речевые упражнения для совершенствования разговорной речи и произношения.

Безусловно, настоящий учебник может использоваться в качестве дополнительного пособия для старших курсов вузов искусств, а также может быть полезен лицам, изучающим самостоятельно итальянский язык.

Л. А. Михайлова

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник предназначен для студентов старших курсов вузов искусств и представляет собой продолжение «Учебника итальянского языка для вузов искусств» того же автора (Москва, 1977).

Он написан в соответствии с действующей программой по итальянскому языку для вузов искусств.

Цель учебника — дальнейшее совершенствование навыков чтения, перевода, правильного интонирования разговорной, сценической и поэтической речи, а также завершение курса практической грамматики итальянского языка. Учебник состоит из 16 уроков и рассчитан на 130 часов аудиторных занятий и 65 часов внеаудиторной работы. В конце учебника даны приложения: предложное глагольное управление и таблицы спряжения глаголов.

Тематика текстов отражает специфику вузов искусств и включает лексику по истории и теории музыки, по некоторым проблемам живописи и кино, а также бытовую и общественно-политическую лексику. Тексты уроков, в основном, составлены на основе оригинальных источников и заимствованы из итальянской классической и современной художественной литературы, а также из прогрессивной прессы. Отбор текстового материала обусловлен тематической направленностью, с учетом профессионального интереса студентов, а также его информативной ценностью. Каждый урок начинается с грамматического раздела, который содержит объяснение грамматических тем и закрепление их в упражнениях. Далее следует фонетический раздел, посвященный таким темам, как интонация и мелодика речи, ударение во фразе, синтагме и ритмической группе и т. д. Объяснение фонетического

материала подкрепляется схематическим изображением интонации различных типов предложений. Этот раздел также сопровождается упражнениями.

В состав каждого урока включены три текста, как правило, тематически связанных между собою и снабженных лексическим аппаратом (словарь, словосочетания и выражения, синонимы, антонимы и т. д.). Тексты сопровождаются лексическими и речевыми упражнениями. Первый текст является основным, второй и третий — дополнительные.

Далее следует раздел «Диалог», содержащий диалоги на бытовые темы, к которому также даны словарь и упражнения.

Закljučается каждый урок поэтическим текстом (стихотворением, арией, песней, дуэтом).

Настоящий учебник может быть полезен также слушателям курсов иностранных языков и лицам, самостоятельно изучающим итальянский язык.

Методические пояснения. Урок рассчитан на 8 академических часов и предполагает следующие виды работы: изучение лексики, грамматики, фонетики, развитие разговорных навыков, устный и письменный перевод, инсценирование диалогов, заучивание поэтических текстов.

Основой каждого урока является текст. Грамматический и фонетический материал следует объяснять до введения текста, закрепляя его соответствующими упражнениями; при этом обращается внимание на то, чтобы употребление грамматических структур имело речевую направленность. Поурочный словарь рекомендуется прорабатывать перед чтением текста. Упражнения на развитие навыков устной речи и перевода даются на основе грамматического материала данного урока. Ситуативные и речевые упражнения вводятся на материале текста и включают также работу над диалогом.

Диалог (после чтения и перевода) рекомендуется инсценировать, активизируя уже известную лексику. Инсценировка диалогов и ситуаций, а также постановка этюдов очень желательна в вузах искусств для совершенствования навыков разговорной речи и произношения.

Дополнительные тексты могут использоваться для беседы в продвинутых группах, способствуя расширению лексического запаса по темам, связанным с основным текстом.

Поэтические тексты рекомендуется заучивать наизусть, что способствует лучшему усвоению произношения поэтического материала и является крайне необходимым для студентов-вокалистов.

После чтения и перевода арий и дуэтов рекомендуется прослушать их в исполнении известных итальянских певцов.

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Итальянский язык принадлежит к группе романских языков. К этой группе относятся следующие языки: итальянский, французский, провансальский (на юге Франции), испанский, каталанский (на востоке Испании), португальский, румынский, молдавский, ретороманский (в Швейцарии и частично в Австрии, в Альпах), сардинский. Свое название романские языки получили от названия центра Римской империи (Рим — Roma) и ведут свое начало от народной латыни, живого разговорного латинского языка.

Первые памятники итальянского языка относятся к X в. (960 г. — свидетельские показания в юридических документах). Среди литературных произведений, написанных на местных диалектах итальянского языка в начале XIII в., выделяются произведения поэтической Сицилийской школы (в Палермо). В XI–XII вв. в связи с развитием торговых отношений происходит быстрый рост городов на севере Италии; к концу XIII в. особенно выделяется Флоренция (главный город провинции Тосканы), ставшая экономическим и культурным центром страны. Это привело к усилению влияния флорентийского диалекта и его движению в качестве основы литературного языка.

Основателем итальянского литературного языка является великий флорентинец, поэт Данте Алигьери (1265–1321), создатель бессмертной «Божественной комедии». Большой вклад в развитие итальянского языка внесли также Франческо Петрарка (1304–1374) и Джованни Боккаччо (1313–1375). Сочинения Данте, Боккаччо и Петрарки были известны далеко за пределами Тосканы, а язык их послужил образцом для многих писателей Италии.

Большое значение в формировании итальянского языка имело основание во Флоренции в 1583 г. Академии делла Круска, издавшей первый большой словарь итальянского языка (1612 г.).

Творчество известного итальянского писателя и политического деятеля А. Мандзони (1785–1873), особенно его роман «Обрученные», способствовало дальнейшему развитию итальянского языка.

Победа в борьбе за национальную независимость и воссоединение Италии (Рисорджименто — *il Risorgimento*) к 1871 г. совпали с окончательным утверждением итальянского языка, основой которого является флорентийский диалект.

В современной Италии, наряду с итальянским языком, существует шестнадцать диалектов, значительно отличающихся друг от друга. Это объясняется длительной феодальной раздробленностью страны в прошлом и поздним образованием единого итальянского государства. Диалекты Италии подразделяются на три группы: диалекты северной, центральной и южной Италии.

Широко известны народные песни, написанные на неаполитанском диалекте. Большинство слов итальянского языка — латинского происхождения. Позднее на словарный состав итальянского языка оказали влияние французский язык (Средние века и XVI–XVII вв.) и английский язык (XIX–XX вв.).

В свою очередь итальянский язык оказал влияние на словарный состав других языков, особенно в период эпохи Возрождения: это музыкальная и театральная терминология, терминология области финансового и банковского дела, живописи и архитектуры.

На итальянском языке, кроме Италии, говорят в Швейцарии, в кантоне Тичино (Тессин), в Словении, частично Черногории и Хорватии (область Далмация), на островах Мальта и Корсика. На итальянском языке говорят также многочисленные итальянские эмигранты в США, в странах Южной Америки (особенно в Бразилии и Аргентине), а также во Франции, Бельгии и других странах.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ, ИСПОЛЬЗОВАННЫХ В УЧЕБНИКЕ

<i>agg</i>	aggettivo	— прилагательное
<i>art</i>	articolo	— артикль
<i>avv</i>	avverbio	— наречие
<i>cong</i>	congiunzione	— союз
<i>ecc</i>	eccetera	— и так далее
<i>f</i>	femminile	— женский род
<i>f pl</i>	femminile plurale	— жен. род мн. число
<i>ger</i>	gerundio	— деепричастие
<i>inf</i>	infinito	— инфинитив
<i>m</i>	maschile	— мужской род
<i>m pl</i>	maschile plurale	— муж. род мн. число
<i>num</i>	numerales	— числительное
<i>pp</i>	participio passato	— причастие прошедшего времени
<i>pl</i>	plurale	— множественное число
<i>prep</i>	preposizione	— предлог
<i>pron</i>	pronome	— местоимение
<i>qc</i>	qualche cosa	— что-нибудь
<i>qd</i>	qualcheduno, qualcuno	— кто-нибудь
<i>sing</i>	singolare	— единственное число
<i>v dif</i>	verbo difettivo	— недостаточный глагол
<i>vi</i>	verbo intransitivo	— непереходный глагол
<i>vrfl</i>	verbo riflessivo	— возвратный глагол
<i>vt</i>	verbo transitivo	— переходный глагол

УРОК 1

LEZIONE PRIMA

GRAMMATICA:

- ◆ Сложное предложение.
- ◆ Некоторые особенности в употреблении Presente и Futuro.
- ◆ Глагол *andarsene*.

FONETICA:

- ◆ Безударные слова в предложении

TESTI:

- ◆ 1. Il Teatro Bolscioj.
- ◆ 2. Elena Obrastzova.
- ◆ 3. Evghenij Nesterenko.

DIALOGO:

- ◆ Alla posta.

ARIE:

- ◆ *G. Verdi*. Aria di Azucena (Atto II)
- ◆ *G. Verdi*. Cabaletta di Manrico (Atto III) da “Il Trovatore”.

GRAMMATICA

Сложное предложение

Сложное предложение состоит из двух или нескольких простых предложений, объединенных единством содержания и интонации.

Сложные предложения делятся на сложноподчиненные и сложносочиненные.

Сложносочиненное предложение объединяет несколько простых предложений в единое синтаксическое и смысловое целое. Соединение самостоятельных предложений в сложносочиненное происходит:

а) с помощью союзов **e (и), né ... né (ни ... ни), anzi (напротив), tuttavia, (всё же), ma (но), però (однако), sia ...**

sia (как ... так, или ... или), о, **oppure** (или, или же), **cioè** (то есть), **dunque** (итак);

б) бессоюзным способом.

Сложноподчиненное предложение объединяет (с помощью подчинительных союзов и союзных слов) два или несколько предложений, из которых одно подчиняет по смыслу и синтаксически другое.

В зависимости от синтаксической функции придаточного предложения по отношению к главному выделяются следующие виды придаточных предложений:

• **подлежащие** — вводятся союзом **che** (что) или местоимением **chi** (кто):

Chi cerca trova.	Кто ищет, тот найдет.
È chiaro che deve aiutarti.	Ясно, что он должен помочь тебе.

• **дополнительные** — вводятся союзом **che** (что):

Dice che leggerà questo libro domani.	Он говорит, что прочитает эту книгу завтра.
---------------------------------------	---

• **определятельные** — вводятся относительными местоимениями **che** (который), **il quale** (la quale, i quali, le quali) (который), **cui** (di cui) (которого, о котором):

Il teatro, di cui ti ho parlato, si trova in via Tverskaya.	Театр, о котором я тебе говорил, находится на улице Тверской.
---	---

Verdi lesse con interesse lo spartito di “Nabucco” che gli aveva dato Morelli.	Верди с интересом прочитал партитуру оперы «Набукко», которую ему дал Морелли.
--	--

• **обстоятельственные** (места, времени, образа действия, сравнения, уступки, условия, следствия, причины, цели):

Verrò, quando potrò.	Я приду, когда смогу.
----------------------	-----------------------

Некоторые особенности в употреблении **Presente** и **Futuro**

Presente может использоваться при повествовании о событиях прошлого для оживления рассказа. В этом случае оно называется **Presente storico**:

Passando per il parco, vidi Mario: <i>attraversa</i> la strada, <i>corre</i> verso l'uscio, <i>apre</i> la porta, e <i>sparisce</i> .	Проходя по парку, я уви- дел Марио: он переходит через дорогу, бежит к вхо- ду, открывает дверь и ис- чезает.
--	---

Времена **Futuro semplice** и **Futuro anteriore** могут употре-
бляться для выражения сомнения и предположения:

а) относительно событий, совершившихся в настоящем
(**Futuro semplice**):

— Dov'è Mario?	— Где Марио?
— <i>Sarà</i> alla prova generale.	— Он, наверно, на генераль- ной репетиции.

б) относительно событий, совершившихся в прошлом
(**Futuro anteriore**):

— Dove sono stati ieri?	— Где они вчера были?
— <i>Saranno</i> stati al cinema.	— Наверно, они были в кино.

Глагол **andarsene**

Глагол **andarsene** (уходить, удаляться) образован путем присоединения к инфинитиву глагола **andare** возвратной частицы **si** и наречной частицы **ne** (отсюда, оттуда).

Спряжение глагола **andarsene** в **Presente**:

io me ne vado	noi ce ne andiamo
tu te ne vai	voi ve ne andate
lui se ne va	loro se ne vanno

С модальными глаголами (**dovere**, **potere**, **volere**) гла-
гол **andarsene** имеет в **Presente** следующие формы:

io devo andarmene	noi dobbiamo andarcene
tu devi andartene	voi dovete andarvene

lui deve andarsene	loro devono andarsene
Dobbiamo andarcene?	Мы должны уйти (отсюда)!
Andiamocene!	Пойдем отсюда!
Posso andarmene?	Могу я уйти?
Me ne vado.	Я ухожу.
Vattene!	Уходи!

Esercizio 1. Прочитайте предложения, определите придаточные предложения; переведите:

1. È certo che viene domani.
2. Si dice che una rondine non fa primavera.
3. Scrive che vuole vederti.
4. Il quadro, di cui abbiamo parlato, si trova in questa sala.
5. Ti telefonerà, quando sarà libero.
6. Non sono venuto, perché ero malato.
7. Ecco la sala teatrale che ha la capacità di tre mila persone.
8. Ieri siamo stati dai nostri amici, dove abbiamo visto bellissime riproduzioni dei quadri di Raffaello.

Esercizio 2. Из двух предложений образуйте сложно-подчиненное предложение и переведите:

**Ho incontrato un mio amico. Lui andava all'Università.
Ho incontrato un mio amico che andava all'Università.**

1. Ecco un affresco di Michelangelo. È stupendo.
2. Andiamo alla mostra dell'arte moderna. La mostra si trova alla pinacoteca.
3. La stagione lirica del Teatro dell'Opera di Roma si inaugurerà con "Il Trovatore". "Il Trovatore" è la mia opera prediletta.
4. Verdi compose molte opere celebri. Le sue opere ebbero un gran successo.
5. Il celebre cantante Giovanni Battista Rubini cantò a Napoli al Teatro San Carlo. Questo teatro fu costruito nel 1737.

Esercizio 3. Замените относительное местоимение cui на il quale (la quale, i quali, le quali) с соответствующим предлогом. Определите придаточные предложения:

1. L'appartamento, in cui abitiamo, è piccolo, ma accogliente.
2. Gli amici, a cui ho telefonato, verranno subito.
3. Ecco la macchina fotografica, di cui ti sei dimenticato.
4. Le ragazze con cui studiamo all'istituto, sono due veneziane.
5. Ti ho portato il libro, di cui ti ho parlato.
6. Domani andrò a vedere il balletto "Macbeth", di cui ho sentito parlare molto.
7. Ecco la studentessa, per cui ho portato questo disco.

Esercizio 4. Вместо точек вставьте глагол andarsene с соответствующими местоименными частицами:

1. Lei non deve ... ancora.
2. Perchè vuoi ... così presto?
3. Anche loro vogliono... .
4. Io non voglio ... ancora.
5. Tu te ne vai? Tu non puoi ... ancora.
6. Loro non devono ... adesso.
7. Posso ...?

Esercizio 5. Переведите диалог, обратите внимание на употребление будущего времени:

Facciamo una gita!

Aldo. — Hai un po' di tempo? Facciamo una gita!

Bruno. — Oggi, purtroppo, non ne ho.

Aldo. — Tu hai sempre molto da fare?

Bruno. — Sì, ce ne ho da fare tanto, hai ragione. Hai visto Mirella?

Aldo. — No, non c'era in casa, sarà partita per Venezia. Tornerà fra dieci giorni.

Bruno. — Dunque, domani sarò libero.

Aldo. — Allora potremo fare una gita in campagna. D'accordo?

Bruno. — D'accordo! Dove andremo?

Aldo. — A Frascati.

Bruno. — Va bene, prenderò la mia macchina fotografica e faremo molte fotografie.

FONETICA

Безударные слова в предложении

Речь строится из слов, несущих ударение, и из безударных слов. Безударными словами являются артикли, предлоги, союзы, безударные личные местоимения (mi, ti, si, ci, vi, lo, la, li, le, gli) и частицы (например, отрицательная частица non).

Безударные слова сливаются в произношении со словами, к которым они относятся:

а) артикли и предлоги употребляются перед ударным словом (проклитики), фонетически сливаясь с ним:

Il libro del maestro. [il:i:bro delma'ε:stro] — Книга учителя.

Non la vedo. [nonla've:do] — Я ее не вижу.

Gli scriverò fra un 'ora. [λiscrive'ro fraun'o:ra] — Я ему напишу через час.

б) безударные личные местоимения употребляются как перед словом под ударением (проклитики), так и после него (энклитики), фонетически сливаясь с ним:

Sí lava. [si'la:va] — Он умывается.

Vedendolo. [ve'de:ndolo] — Видя его.

Dammi la rivista. [dam:i lari'vi:sta] — Дай мне журнал.

Eccoti la rivista. [ʼεk:oti lari'vi:sta] — Вот тебе журнал.

Esercizio 6. Разделите на слоги и прочитайте по слогам отрывки из арий, данных в конце урока:

- а) Stride la vampa, la folla indomita
Corre a quel foco, lieta la sembianza:
Urli di gioia intorno echeggiano,
Cinta di sgherri la donna s'avanza;
- б) Di quella pira l'orrendo fuoco
tutte le fibre m'arse, avvampò!

Esercizio 7. Разделите следующие предложения на ритмические группы; прочитайте их, обратив внимание на правильную интонацию:

1. Il Teatro Bolscioj è inseparabile dalla storia dell'arte lirica e coreografica russa.
2. Molto bella è la sala ornata di rosso e oro, con i suoi cinque ordini di palchi, capace di oltre duemila spettatori.
3. La data della nascita del Bolscioj risale al marzo 1776.
4. Nel quadro dell'accordo culturale fra l'URSS e l'Italia vi sono state due tournées del Bolscioj a Milano e della Scala a Mosca.

Esercizio 8. Прочитайте диалог, обращая внимание на слияние безударных слов с ударными:

All'ingresso del teatro lirico

Emilia. — Anna, hai portato il binocolo?

Anna. — L'ho lasciato a casa, ma forse si può noleggiarlo¹?

Emilia. — Carlo, dammi i biglietti per un momento. Ecco, vediamo. Il nostro palco è vicino al palcoscenico, così non ce ne sarà bisogno.

Carlo. — Laggiù vendono il programma e il libretto, vado a comprarli.

Anna. — Noi intanto andiamo alla guardaroba per consegnare i cappotti. Ci incontriamo lì.

Carlo. — Va bene. Se no, ci vediamo nel palco.

TESTO 1

Vocabolario

orgoglio *m* гордость

avvenire *vi* случаться

oro *m* золото

afflusso *m* приток

sede *f* место пребывания,
место

risalire (a) *vi* восходить к, вести начало от; повышаться

opportunità *f* необходимость

alternarsi *v rifl* чередоваться

prevalente *agg* преобладающий

incendio *m* пожар

distuggere *vt* разрушать

cessare *vi* прекращаться, останавливаться; *vt* прекращать; приостанавливать

¹ **noleggiare** *vt* — брать напрокат.

legno *m* дерево (материал); **di** ~
деревянный
rimanere *vi* оставаться

esibirsi *v rfl* выступать
perfezionamento *m* усовершен-
ствование

Locuzioni e modi di dire

1. **quadri di massa** — массовые сцены
2. **ordine di palchi** — ярус
3. **capace di oltre due mila spettatori** — вмещающий свыше 2000 зрителей
4. **livello artistico** — художественный уровень
5. **nel quadro dell'accordo culturale** — в рамках культурного соглашения

Sinonimi

{	famoso — извест- ный	{	costruire — строить	{	apertura — от- крытие
	celebre — знаме- нитый		edificare — соору- жать		inaugurazione — торжественное
	glorioso — про- славленный				открытие

Contrari

{	apparire — появляться	{	incominciare — начинать
	scompare — исчезать		finire — заканчивать

Famiglie di parole

Spettacolo — spettatore — spettatrice.

Governo — governativo — governare — governatore.

Tifoli delle opere e dei balletti

“Lo schiaccianoci” — «Щелкунчик»

“La fanciulla di neve” — «Снегурочка»

“Il giocatore” — «Игрок»

“La Cenerentola” — «Золушка»

“L'oro del Reno” — «Золото Рейна»

Il Teatro Bolscioj

In piazza Teatralnaya, una delle più belle piazze di Mosca, si presenta al visitatore uno dei più celebri teatri del mondo, il Bolscioj, centro della vita musicale del nostro paese già da più di due secoli.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru